

¹ Махмутов М. И. Проблемное обучение: Основные вопросы теории. М., 1975. С. 257.

² Махмутов М. И. Теория и практика проблемного обучения. Казань, 1972. С. 125.

³ Махмутов М. И. Проблемное обучение. С. 267.

⁴ Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. М., 1940. С. 347.

З. А. ГУДЫНО, Э. В. СТРИЖЕНОК

ОБУЧЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЕ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ЮРИДИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

Знание иностранного языка, умение пользоваться им как для устного общения, так и для ознакомления с новейшими достижениями в области иностранной науки и техники — таково требование, предъявляемое к все-сторонне образованному советскому специалисту. Обучение иностранному языку на юридическом факультете показывает, что если это обучение с самого начала имеет профессиональную направленность, то к концу второго курса студенты приобретают достаточный запас юридической лексики, чтобы читать оригинальную литературу по специальности. Ограниченное время, отводимое на изучение иностранного языка, заставляет нас уже на первом этапе параллельно с текстами учебника (коррективный курс) начинать обучение студентов чтению оригинальных текстов по специальности. Студентам предлагаются небольшие переводные упражнения, содержащие основную терминологическую лексику. В необходимый минимум знаний входят слова общего значения и строевые элементы (предлоги, союзы, вспомогательные слова, местоимения и др.), являющиеся неотъемлемой составной частью любой тематики. Поскольку смысл высказывания заключается в терминологической лексике, то знание такой лексики в значительной мере определяет уровень понимания текста. Для этого строго отбираем грамматический и лексический минимум. На начальном этапе даем небольшие по объему и доступные по содержанию тексты широкого профиля на знакомую тему.

Тексты по узкой специальности требуют особой грамматической и языковой подготовки. Студент должен уметь самостоятельно работать с оригинальными текстами и извлекать из них информацию. Понимание и перевод спецлитературы возможны только тогда, когда студент хорошо овладел рядом грамматических явлений, относящихся к так называемой рецептивной грамматике. Усвоение этого грамматического материала представляет для студента большие трудности, и преподаватель системой продуманных упражнений должен помочь ему овладеть ими.

Выделение типичных синтаксических конструкций, характерных для стиля научного изложения, имеет большое значение для методики обучения чтению литературы по специальности. Многие из таких конструкций не имеют в русском языке полной аналогии или имеют частичную аналогию.

Как показывает опыт, для закрепления грамматического явления недостаточно перевести большое число однотипных предложений на тренируемое явление. Задача заключается в том, чтобы тренируемое языковое явление представить наиболее полно, т. е. во всех возможных грамматических формах (именно такие сложные формы характерны для научного текста и вызывают обычно трудности при переводе).

Полезны упражнения, где студентам предлагается дифференцировать два явления, внешне схожие по форме, но совершенно различные по значению. Напр., *deren, dessen* в функции относительного местоимения и притяжательного: *Der Ministerrat der UdSSR besteht aus dem Vorsitzenden, dessen Stellvertretern und den Ministern. Ein Bürger, dessen Verhalten die Strafgesetze verletzt, wird bestraft.*

Дифференциации подлежат также не два, а несколько явлений. Например, в сводное упражнение по выражению возможности включаются следующие грамматические явления, объединяемые на основе одинакового перевода на русский язык: модальные глаголы *können, dürfen, mögen, sein + zu + Infinitiv*, конструкция с *sich lassen*, конструкция *haben + zu + Infinitiv*. Разнообразие упражнений обеспечивает повторяемость грамматических явлений.⁴

Язык юридических законов отличается некоторыми грамматическими особенностями от научной юридической литературы. Назначение языка законов — по возможности в краткой и категоричной форме формулировать законодательные положения, не допуская их двоякого толкования. Поэтому в языке законодательств особенно часто употребляются конструкции *haben, sein + zu + Inf.* По сравнению с модальными глаголами они выражают долженствование (предписание) более кратко и категорично. В научной же юридической литературе указанные конструкции выступают значительно реже, ибо там они заменяются модальными глаголами и другими лексическими средствами выражения долженствования. Изучение этих особенностей помогает успешно обучать студентов чтению специальной литературы.²

Чтение спецлитературы невозможно без использования словаря и всякого рода справочных материалов. Грамотное пользование словарем подразумевает знание алфавита, владение структурой словаря, навыками поиска. Важное значение имеют также словообразовательный анализ и контекстуальная догадка. В обучении чтению спецлитературы используется ряд приемов, с помощью которых выясняется, насколько глубоко понято студентами содержание текста. Одним из наиболее эффективных приемов проверки является реферирование, для чего необходимо составить узловые вопросы к тексту, найти основную мысль абзаца или раздела и сформулировать ее авторским текстом или своими словами, кратко пересказать содержание отдельных абзацев и всего текста. Особое значение приобретает здесь объяснение способов сжатия, свертывания информации. Наиболее распространенными из них являются супрессия (сжатие с потерей дублирующей информации или информации новой, но не отражающей основного содержания), компрессия (сжатие без потери информации, т. е. передача авторского текста в более лаконичной форме), компенсация (полная замена авторских средств выражения теми, которые предпочел референт)³. Желательно на небольшом несложном тексте продемонстрировать студентам все три вида сжатия текста. При этом преподаватель вынужден считаться с недостаточной профессиональной подготовкой студента. Трудности возникают и в связи с неумением обучающегося отличать избыточную информацию от основной.

Для успешной работы над текстами по специальности в период так называемого факультативного курса необходимо тесное сотрудничество кафедр иностранных языков и кафедр профилирующих специальностей. Тщательный подбор оригинальных текстов по зарубежной литературе поможет студентам полнее ознакомиться с той или иной стороной их будущей специальности. Такое сотрудничество приносит огромную пользу не только студентам, но и преподавателям. Преподаватели иностранных языков получают возможность значительно расширить свои знания в области специальных дисциплин через ознакомление с конкретными проблемами, интересующими специалистов данного профиля. С другой стороны, ведущие специалисты факультета смогут оценить на деле профессиональную ценность оперативной научной информации из иностранных источников.

¹ См.: Иностранные языки в высшей школе. М., 1966. Вып. 3. С. 53.

² См.: Баскакова Н. А. О некоторых особенностях немецкой юридической литературы: Вопросы теории и практики преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах университетов. Пермь, 1978. С. 47.

³ См.: Шамурин А. Е. Методика составления аннотации. М., 1959. С. 78.

Л. В. БЕЛЕЦКАЯ, М. У. ПИСКУНОВ

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ РАЗРАБОТКИ АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ УЧЕБНЫХ КУРСОВ ПО ТЕМЕ «ОСНОВЫ ИНФОРМАТИКИ И ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКИ»

В современных условиях, когда производство интенсифицируется на базе применения автоматизированных систем и робототехники, оптимизация учебного процесса в вузе на технических принципах организации современного производства становится естественной потребностью подготов-